

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2016

HÉBREU

LANGUE VIVANTE 2

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – épreuve facultative

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- Série **L (LVA Y COMPRIS)** : questionnaire pages 4/6 à 5/6.
- Séries **ES, S, STMG, ST2S, STI2D, STD2A, STL** : questionnaire pages 6/6 à 6/6.

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document N°1 :

Un drôle de mariage

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

צ'רלי אמר שיבוא בטקס טור דרך השדות, שיחזרה¹ ויוויאן בעודה מביטה במראָה בשירותים של הבנק ומסתרקת. היא לא היתה מרוצה. השיער לא הסתדר יפה. בכל-זאת יום החתונה היום. אומנם אין לה שמלת כלה, והכל יתרחש בשיא המהירות² בבית של הרב של כרכור, אבל חתונה ! שוברים כוס, נודרים נדרים³. מעכשיו היא לא תהיה שונה מהאחרות, שחלקן כבר בהריון⁴, ואחדות כבר יש להן ילד שָׁרָץ ! גם מאחיותיה לא תהיה שונה ! (...)

בשש היא צריכה להיות בביתו של הרב. הוא אומנם בא מאיראן, אך הטקס⁵ לא יהיה פְּרָסִי אלא על-עדתי⁶. ליוויאן לא היה אכפת איזה מנגינות יהיו, העיקר היה לגמור עם זה כבר ולהיות נשואה כמו כולן. גם צ'רלי אמר לה שלא אכפת לו מהמנגינות. הוא מביא איתו כמה לירות שייתן לרב בסתר, אז שהרב יעשה את העבודה שלו וישלח אותם לדרכם בלי לבלבל את המוח⁷.

ויוויאן חישה שעליה לצאת מתל-אביב לכל המאוחר בשלוש. היא תתאפר⁸ בכרכור⁹, במראָה בחדר-האמבטיה של הרב. תיקח איתה בתיק את כל כלי האיפור שלה. אין לה הרבה. מי יצלם אותם ? בטח לא היא-עצמה.

היא חזרה למקום שלה בבנק ואמרה לממונה עליה¹⁰ :

"היום אני צריכה לצאת מוקדם, מר קונפורטי".

"למה ?" שאל מר קונפורטי.

"יש לי חתונה".

"לכל אחד יש לפעמים חתונה, אז כל אחד יתחיל לצאת כל פעם מוקדם ? נגמר היום ודי ?

אמר קונפורטי.

20

"לא לא. אני בעצמי מתחתנת." כל חייה היתה ביישנית¹¹, אך בתוכה דלקה אש-התמיד.

"את ?" נדהם קונפורטי. "היום ?"

"כן. בכרכור. בשביל להיות שם בזמן אני צריכה לצאת מוקדם. אני נוסעת באוטובוס אגד."

¹ שיחזרה ici, se souvenir

² המהירות extrêmement rapidement

³ נודרים faire des vœux

⁴ בהריון enceinte

⁵ טקס cérémonie

⁶ על-עדתי sans référence particulière à une communauté

⁷ לבלבל את המוח sans faire d'histoires

⁸ תתאפר se maquiller

⁹ כרכור petite ville à côté de Hadera

¹⁰ לממונה עליה à son supérieur

¹¹ ביישנית timide

- 25 "איזה חתונה זאת?"
 "חתונה אצל הרב. אחת-ושתיים. מחר אני פה."
 "ואיפה החתן?"
 "בקיבוץ."
 "ואת בתל-אביב?"
 "עד החתונה", הצטחקה. אבל לא היה לה מושג מה יהיה אחרי החתונה...
אורלי קסטל-בלום – הרומאן המצרי (2015)

Document N°2 :

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

- מיקה גדלה בבית עמוס נשים כבת בכורה, שקטה ואחראית, וחונכה שבנות צריכות להתחתן בגיל צעיר כמו בתנ"ך מפני שלנשים יש תאריך תפוגה¹² לחתונה. אמא שלה והדודות שלה לימדו אותה את אמנויות הבית – לבשל, לרקום, לסרוג¹³, כדי שתגיע מוכנה לחופה לבעל שמפרנס ולא מרביץ¹⁴. כי בעל טוב הוא בעל שאינו מרביץ, וזהו.
- 5 עם הידיעה הברורה שתאריך התפוגה של נשים לחתונה מסתיים בגיל עשרים אחרת הלך עליך, גדלה מיקה, והדבר נטמע בה¹⁵. (...)
- ברגע שמיקה השתחררה מהצבא, חיתנו אותה עם יגאל, שהיה יבואן¹⁶ מצליח המבוגר ממנה בעשר שנים, ואחרי שנה נולד בנה הבכור תום.
- מיקה חשבה שהיא מאושרת מכיוון שגרה בדירה מרווחת שעיצבה בעצמה, ואת כל הכלים הסניטריים ייבאו מאיטליה. ההשקעה של אמה הוכיחה את עצמה¹⁷. היא הפכה להיות רעיה למופת ואם למופת ולתפארת משפחתה, אבל סבלה מכאבי בטן בלתי פוסקים, וכשהיתה מגיעה למיון¹⁸, היתה עוברת סדרה של בדיקות כדי לשלול¹⁹ מחלות שונות ומשונות. הרופאים תמיד אמרו שהסיבה אינה נראית פיזיולוגית. (...)
- 10 מיקה הבינה שאינה רוצה לחיות יותר את החיים שבחרו לה. היא אזרה עוז²⁰, לקחה את בנה ואת חפציה ועברה לגור בביתה של חברתה גאיה.
- 15 רינה פרנק מיטרני – ג'רפה לא עפה (2011)

¹² date limite (littéralement : date de péremption) תפוגה

¹³ broder, tricoter לרקום, לסרוג

¹⁴ frapper מרביץ

¹⁵ s'ancrer en elle נטמע בה

¹⁶ importateur יבואן

¹⁷ l'investissement de sa mère avait porté ses fruits של אמה הוכיחה את עצמה

¹⁸ Urgences (d'un hôpital) מיון

¹⁹ éliminer לשלול

²⁰ prendre son courage à deux mains אזרה עוז

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איפה ויוויאן צריכה להיות בשעה שש ומדוע ?
2. כתבו לפחות 3 אלמנטים המראים לנו שמדובר ב"חתונה מוזרה".
3. מה העיקר בעיני ויוויאן ?
4. מיהו מר קונפורטי ומה ביקשה ממנו ויוויאן ?
5. מה ידוע לנו על החתן ?
6. מה תעשה ויוויאן אחרי החתונה ?

B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה ידוע לנו על החינוך שקיבלה מיקה ?
2. מהו תאריך התפוגה לחתונה של הנשים על פי הטקסט ?
3. עם מי חיתנו את מיקה ?
4. מדוע מיקה מגיעה למיון ומה אומרים הרופאים ?
5. מדוע מיקה עברה לגור אצל גאיה ?

C. Documents N°1 et 2 :

Quelle est la thématique commune à ces deux documents ? La réponse sera donnée **en français** sous forme d'une phrase complète.

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

D. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מדוע מיקה התחתנה עם יגאל ? האם היא היתה מאושרת ?

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

E. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

איך רואים בטקסט שהיחס של ויוויאן לחתונה אמביוולנטי ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes :

(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)

1. מיקה כותבת מכתב לבעלה שבו היא מסבירה לו למה היא עזבה את הבית.

Mika écrit une lettre à son mari dans laquelle elle lui explique pourquoi elle a quitté la maison.

2. מה, לדעתכם, צריך האדם כדי להיות מאושר ?

D'après vous, de quoi l'individu a-t-il besoin pour être heureux ?

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes :

(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)

1. מיקה כותבת מכתב לבעלה שבו היא מסבירה לו למה היא עזבה את הבית.

Mika écrit une lettre à son mari dans laquelle elle lui explique pourquoi elle a quitté la maison.

2. האם, לדעתכם, ההורים צריכים להתערב בהחלטות החשובות של ילדיהם בחיים (לימודים, בן/בת זוג, מקום מגורים...) ? נמקו את תשובתכם.

D'après vous, les parents doivent-ils intervenir dans les décisions importantes de leurs enfants (études, conjoint/e, lieu d'habitation...) ? Justifiez votre réponse.

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Séries ES, S, ST2S, STMG, STI2D, STD2A, STL

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

Répondez en hébreu aux questions suivantes :

1. איפה ויוויאן צריכה להיות בשעה שש ומדוע ?
2. כתבו לפחות 3 אלמנטים המראים לנו שמדובר ב"חתונה מוזרה".
3. מה העיקר בעיני ויוויאן ?
4. מיהו מר קונפורטי ומה ביקשה ממנו ויוויאן ?
5. מה ידוע לנו על החתן ?
6. מה תעשה ויוויאן אחרי החתונה ?

B. Document N°2 :

Répondez en hébreu aux questions suivantes :

1. מה ידוע לנו על החינוך שקיבלה מיקה ?
2. מהו תאריך התפוגה לחתונה של הנשים על פי הטקסט ?
3. עם מי חיתנו את מיקה ?
4. מדוע מיקה מגיעה למיון ומה אומרים הרופאים ?
5. מדוע מיקה עברה לגור אצל גאיה ?

C : Documents N°1 et 2 :

Quelle est la thématique commune à ces deux documents ? La réponse sera donnée en français sous forme d'une phrase complète.

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes :

(8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question)

1. מיקה כותבת מכתב לבעלה שבו היא מסבירה לו למה היא עזבה את הבית.
Mika écrit une lettre à son mari dans laquelle elle lui explique pourquoi elle a quitté la maison.

2. מה, לדעתכם, צריך האדם כדי להיות מאושר ?
D'après vous, de quoi l'individu a-t-il besoin pour être heureux ?